

ACCESIBILIDAD DEL *NOIR* DEL S. XVI: *LA PESTE* (MOVISTAR, 2018)

AUDIODESCRITA

Ana RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN.

Debido a la preocupación por el acceso al ocio y la cultura han proliferado normativas reguladoras sobre accesibilidad sensorial de contenidos audiovisuales que, en España, vieron su fruto con la creación de la norma UNE 153020 (AENOR, 2005) y posteriormente, en 2010, con la Ley General de la Comunicación Audiovisual 7/2010. De la primera se desprende la definición de audiodescripción (AD) con la que se parte en este trabajo:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe la persona que ve.

Gracias a la AD, las personas con discapacidad visual tienen acceso a la comunicación audiovisual mediante el traslado de la información contenida en imágenes (planificación, angulación, iluminación, etc.) a palabras a través de los llamados bocadillos de AD. El texto de los bocadillos no repite la información que procede de los diálogos, sonidos o música del producto audiovisual, ni puede solaparse con ellos. Cuando los bocadillos de AD se ordenan cronológicamente conforman el llamado guion audiodescriptivo (GAD) que se insertará en el sonido de la obra para conseguir finalmente su accesibilidad.

En este artículo se muestran los resultados de un trabajo de investigación que desarrolla un estudio descriptivo de elementos propios del cine *noir* en el GAD del episodio primero de la serie *La Peste* (Movistar, 2018).

Según Rodríguez (2014: 531-538), aceptar que el cine accesible, en este caso audiodescrito, es un paso adelante en la historia de la cinematografía, parece, cuanto menos, una obviedad tanto desde el punto de vista artístico como industrial. Quizá, en

principio, este tipo de producción no sea la de mayor interés económico por parte de la industria cinematográfica, pero gracias a la legislación también se convierte en generadora de puestos de trabajo: audiodescriptores, técnicos de sonido y actores de doblaje pueden encontrar aquí una profesión y más teniendo en cuenta la gran proliferación de cadenas y plataformas de televisión privadas en las que se presentan múltiples variables de acceso a sus contenidos.

Asimismo, desde el punto de vista creativo, la audiodescripción fílmica escribe un tipo de lenguaje literario que convierte a sus guiones en textos literarios, como mantiene Snyder (2004: 2):

Audiodescription is a kind literary art form in itself, to a great extent. It's a type of poetry – a haiku. It provides a verbal version of the visual. The visual is made verbal, and aural, and oral. AD uses words that are succinct, vivid, and imaginative to convey the visual image that is not fully accessible to a segment of population and not fully realized by the rest of us – sighted folks who see but who may not observe.

De este modo, en los GAD pueden reconocerse diferentes géneros cinematográficos, puesto que recogen las características (visuales) propias de cada uno. El visionado previo del producto a audiodescribir, su documentación y su análisis audiovisual son fundamentales para elaborar un buen GAD. Y así es como se empezó a trabajar en el guion accesible de *La Peste*.

2. LA PESTE, DIEZ MILLONES DE EUROS A LA LUZ DE UNA VELA.

La importancia de la iluminación en la puesta en escena de una película es evidente. Reporta información dramática de diversa índole, crea ambiente e informa sobre el espacio, el tiempo y los personajes. De esta manera se convierte en un elemento narrativo fundamental, hasta el punto de dar nombre a géneros cinematográficos:

“Desde sus orígenes, el cine negro y las películas de terror se han valido de la capacidad expresiva de la luz para crear efectos dramáticos y representar los estados mentales de los personajes. A determinados esquemas lumínicos se le atribuyeron funciones narrativas o simbólicas que han pasado a formar parte de la batería de recursos habituales en un buen número de films hasta la actualidad”. Pérez (2015: 274-275)

Simsolo (2011: 141-142), por su parte, relaciona la falta de luz en el *noir* con numerosos efectos narrativos: “Callejuelas oscuras, enemigos invisibles, seres desamparados movidos por pulsiones asesinas, sombras inquietantes y parejas malditas

despiertan los miedos atávicos del espectador. La ambigüedad de los personajes, la complejidad de las situaciones y las imágenes se infiltran en sus subconscientes (...)”. En definitiva, la ambigüedad moral, el suspense y la oscuridad son conceptos definitorios de este género que, en lo que a la construcción formal se refiere, resultan imprescindibles para la AD.

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.

Al igual que en otras investigaciones¹, se ha seguido un método descriptivo propio, en el que la creación del GAD es un simulacro de encargo profesional compuesto por varias fases: documentación de la obra, elaboración del GAD, locución y, finalmente, valoración de calidad mediante estudios de recepción aplicados a afiliados de la ONCE. Las encuestas y sus resultados son reflejados tal y como ocurrió en el proceso del trabajo:

- contextualización de la escena,
- análisis del lenguaje audiovisual,
- AD (con sus códigos temporales), y
- estudio de recepción.

Las encuestas realizadas siguen el modelo empleado por el grupo de investigación TRACCE², de la Universidad de Granada, en su proyecto de investigación PRA2³, que propone tres tipos de cuestionarios, como recoge Rodríguez (2015: 257):

- a) user profile,
- b) previous experience and preferences in relation to accessibility in each specific area, and
- c) following the reception of the specific accessible fragment, rating of the translating modality employed and its quality.

En este caso, las usuarias ciegas completan un primer cuestionario sobre su perfil: edad, sexo, tipo de ceguera y formación. Una segunda encuesta verifica si les gustan las series

¹ Rodríguez, Ana (2018): “Accesibilidad de la diversidad funcional en el aula: Audiodescripción de *El Quijote de Miguel de Cervantes*, cap. 1 (Manuel Gutiérrez Aragón, 1991)”, en Checa, J. y Hartwig, S. (eds.): *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies*. Frankfurt: Peter Lang, 253- 273.

² Tiene como objetivo la evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos.

³ Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles. Investigación, Formación y Profesionalización.

de televisión y el género preferido. Y la tercera está dirigida a los aspectos concretos referentes al género que se desea valorar de la AD proyectada.

Las cuatro encuestadas son mujeres de edades comprendidas entre los 38 y 51 años, con una discapacidad alta (3 con retinosis pigmentaria y 1 con fibroplasia retrolental, es decir, con visión casi nula). Tres de ellas tienen bachillerato y 1 ha acabado dos licenciaturas. En cuanto a su afición al cine en formato serie, su respuesta fue similar: no son muy seguidoras de la serie, pero sí del cine negro.

Sin embargo, antes de ir a cada ejemplo, conviene contextualizar la trama. Según fuentes consultadas, entre las que se encuentran entrevistas a los directores y productores y bibliografía sobre el contexto social e histórico, Sevilla en el s. XVI era la metrópoli del mundo occidental, puerta de acceso de América en Europa y ciudad donde la riqueza florecía con facilidad. Pero también era una ciudad de sombras por la desigualdad, las hambrunas y las epidemias. En medio de un brote de peste, varios miembros destacados de la sociedad sevillana aparecen asesinados. Mateo, condenado por la Inquisición, debe resolver estos crímenes para lograr el perdón del Santo Oficio y salvar su vida.

Igualmente es fundamental el análisis del sonido, en el que se inserta la AD, pues en él el suspense, la ambientación histórica y la ambigüedad moral están presentes y proporcionan una información que ya no se debe audiodescribir, como indica la norma.

Si bien es cierto que actualmente la serie puede visionarse con accesibilidad sensorial (AD y Subtitulación para Personas Sordas - SpS), en el momento de su estreno y elaboración del trabajo no existía esa opción, “de manera que la AD que aquí se propone es original y no ha bebido de la que se ofrece en la plataforma”. Delmiro (2018)

La serie arranca con *La palabra*. En este primer episodio se cuenta el regreso de Mateo a Sevilla para cumplir la última voluntad de un amigo que acaba de fallecer. Tiene que encontrar a su hijo bastardo y sacarlo de la ciudad. Sin embargo, la Inquisición acaba atrapando a Mateo y le ofrece un trato para eludir su castigo: si encuentra a la persona que está asesinando a importantes personajes de la ciudad será perdonado.

Una vez contextualizadas, argumental y técnicamente, la serie y el episodio, se presentan tres fragmentos de este último, en los que se evidencian los rasgos referidos, cómo se han audiodescrito y los resultados de los estudios de recepción.

4. RESULTADOS Y ANÁLISIS.

4.1 El suspense narrativo.

Una vez Mateo ha llegado a Sevilla, mientras recorre el mercado coincide con una figura misteriosa escondida tras la máscara de una calavera. El cruce de miradas entre ambos presagia futuros encuentros.

Desde el punto de vista audiovisual, la escena transcurre de día, aunque entre las sombras de los puestos del mercado. Una cámara sigue a Mateo en su recorrido y se detiene al encontrarse con la figura tenebrosa, para captar los planos y contraplanos de ambos. Acompaña a este movimiento de cámara el sonido de los comentarios de los vendedores y de los clientes del mercado y culmina con la música de suspense ascendente de la magnífica banda sonora de Julio de la Rosa.

La AD propuesta es:

[00:13.10] Desde allí descubre, ..., una figura alta y encapuchada. **[13.19]**

Su rostro es el de una calavera. Esta se gira y le mira fijamente, Mateo corresponde a su mirada extrañado. **[13.27]** La figura se pierde entre la multitud. Mateo sigue su camino.

El estudio de recepción incluye esta encuesta:

1- ¿En qué momento del día transcurre esta escena?

- a) Durante el día
- b) Durante la noche
- c) No sé

2- ¿Dónde está la figura misteriosa?

- a) Junto a Mateo
- b) Cerca de Mateo
- c) Lejos de Mateo
- d) No sé

3- ¿Qué sensación te provoca esta escena?

- a) Me confunde
- b) Me causa angustia
- c) Me provoca intriga

Tabla 1: Encuesta aplicada

Tres de la cuatro preguntadas responden a la ubicación temporal correctamente (“Durante el día”). Sin embargo, una se confunde (“Durante la noche”), seguramente por la sensación que supone la música y la cantidad de escenas que se desarrollan en la oscuridad en todo el episodio.

La proximidad entre la extraña figura y Mateo está correctamente comprendida por la cuatro entrevistadas (“Cerca de Mateo”). Y, curiosamente, hay una reacción dividida entre las cuatro sujetos en lo que a la sensación que la escena les provoca. Dos se sienten confundidas y dos intrigadas. En todo caso, sienten incomodidad y extrañeza.

4.2 El crimen como excusa de la sociedad corrupta. La ambigüedad moral en su contexto histórico.

En la primera escena, el mercader Zúñiga y el médico Monardes se dirigen a inspeccionar un cadáver bajo la sospecha de que haya muerto por la peste negra. Una vez comprobado, Zúñiga decide ocultarlo porque sería un inconveniente para sus negocios con el Nuevo Mundo y lo consigue sobornando a otro mercader que los acompaña.

Desde el punto de vista técnico, con la luz del alba, la cámara sigue a los personajes por las chabolas, enfocándolos desde diferentes perspectivas: Desde el detalle de los pies embarrados, suciedad literal y metafórica, luego planos más generales que reflejan las condiciones del barrio, a continuación, otros más cerrados en el interior de la chabola, para finalizar con los planos y contraplanos del soborno, ya en el exterior.

El silencio del amanecer potencia el sonido de los pies de pisando el barro, una música de fondo muy tenue pero de suspense los acompaña. Dentro de la chabola se oye el vuelo de moscas, el material quirúrgico del médico, el sonido de unas monedas y la voz de los personajes ahogada por el pañuelo que cubre sus bocas.

La AD propuesta es:

[00:12] Sevilla, finales del Siglo XVI. [00:14] Amanece. Dos mercaderes, un médico y un guardia caminan entre barro y chabolas. El mercader Luis de Zúñiga, interpretado por Paco León, usa pendiente de perla en su oreja izquierda. Tiene la barba y el bigote arreglados, y viste un jubón de mercader negro con un birrete plano. [00:34] ... [00:48] Se detienen ante una chabola [00:51] Un hombre enjuto guarda la puerta... [01:03] Entran. Los acompaña el hombre de la puerta. Ilumina la luz de una vela. Se tapan la boca y la nariz con un pañuelo blanco. Sobre la cama el cadáver de un hombre. [01:16] Monardes se aproxima al cadáver y se arrodilla. [01:27] Le gira la cabeza al muerto. Tiene unos ganglios infectados en su cuello. [02:18] Ya de día, salen de la chabola. [02:31] Le acerca discretamente un papel, que no coge. [02:54] Monardes se va. Zúñiga, pensativo, se da la vuelta y se dirige a su compañero [03:36] Le da el pagaré y lo coge.

El estudio de recepción incluye esta encuesta:

1- ¿Cuántos personajes entran en la chabola?

- a) Uno, solo Zúñiga
- b) Uno, solo Monardes
- c) Monardes y Zúñiga
- d) No sé

2- ¿A qué clase social pertenece Zúñiga?

- a) Clase baja
- b) Clase alta
- c) Realeza
- d) No sé

3- ¿Dónde ocurre esta escena?

- a) En el mercado de Sevilla
- b) En un barrio de chabolas de Sevilla
- c) No sé

4- ¿En qué época sucede la acción?

- a) En la actualidad
- b) En el siglo XVI
- c) En el futuro
- d) No sé

Tabla 2: Encuesta aplicada

Cuando esta escena fue emitida a las cuatro afiliadas de la ONCE, se les preguntó por el número de personajes que entran en la chabola y las cuatro contestaron correctamente (“Monardes y Zúñiga”). Asimismo, fueron cuestionadas por la clase social a la que pertenece Zúñiga y también acertaron (“clase alta”). Las tercera y cuarta preguntas corresponden al lugar y la época en que se desarrolla la acción, fácilmente reconocible por la cartela que aparece al principio de la escena y que se locuta.

Por lo tanto, la ubicación temporal y el desarrollo de la acción y de los personajes se han transmitido en el GAD correctamente.

4.3 La noche y la oscuridad.

La Peste es una serie negra, muy oscura, hasta el punto de que su visionado se hace en ocasiones difícil e incomodo, tal y como se proponen sus autores. Nunca buscaron contar la historia de la Sevilla repentinamente millonaria desde la perspectiva palaciega y ostentosa, aunque se vea como contrapunto, sino, al contrario, desde la visión de la calle y los ciudadanos pobres y sucios, expuestos a la enfermedad. Gran parte de la acción transcurre de noche, cuando el peligro acecha y lo ilegal campa a sus anchas. En las casas y calles de aquella época se utilizaban velas o lámparas de aceite para iluminar y así se mantiene en la película, como ambientación histórica, pero también como efecto visual símbolo de la suciedad y la pobreza que es una constante en el análisis de la serie. En este caso, se rescata la escena en la que un hombre sale de una taberna en claro estado de embriaguez y llama a un lucero, un niño de la calle que, a cambio de unas monedas, hace valer su lámpara para guiarle por la ciudad. Este niño lo lleva hasta un callejón oscuro, donde es emboscado por más luceros que le roban. Mateo, mientras, es testigo del ataque.

Técnicamente, la cámara sigue a los dos personajes por un pasaje estrecho y oscuro, centrando su atención en los elementos más importantes de la escena: el farol, el lucero, el hombre asaltado y Mateo, a lo lejos, como observador. Tras apagar el niño el farol, la escena sigue con una serie de planos y contraplanos entre el hombre y los niños que lo ciegan, contrastando entre luz y oscuridad debido a los flashes que se producen, y todo acompañado del sonido de los golpes del ataque y las yescas que se encienden y apagan.

La AD propuesta es:

[24:50] A las afueras de una taberna, un hombre ebrio. **[24:56]** Señala a unos niños vestidos con harapos sentados en la plaza. Uno se levanta y se acerca al hombre con un farol. **[25:09]** Le da unas monedas **[25:10]** Iluminados por el farol, ambos caminan por un oscuro pasillo. **[25:23]** El niño se gira, mira al hombre y apaga el lucero. **[25:27]** Otros surgen de las sombras y lo rodean, con la yesca lo ciegan. **[25:40]** Un niño reptaba a través de un hueco, y con un cuchillo le corta por detrás de las rodillas y cae al suelo. **[25:54]** Otro niño lo golpea en la cabeza. **[25:59]** Se abalanzan sobre él y le roban las botas y el dinero. **[26:03]** Mateo los observa escondido tras una esquina.

El estudio de recepción incluye esta encuesta:

1- ¿En qué momento del día transcurre esta escena?

- a) Por la mañana
- b) Por la tarde
- c) Por la noche
- d) No sé

2- ¿Cuántos niños acompañan al hombre?

- a) Uno
- b) Dos
- c) Tres o más
- d) No sé

<p>3- ¿Qué surge de la sombra?</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Otros hombres b) Otros niños c) No sé
<p>4- ¿Qué sensación te provoca esta escena?</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Me confunde b) Me causa angustia c) Me provoca intriga

Tabla 3: Encuesta aplicada

Las afiliadas comprenden claramente que la escena ocurre por la noche y que el hombre va acompañado de un niño. Gracias a la AD saben que otros niños surgen de la sombra que hay entre los muros que bordean el pasadizo por donde caminan. Tres de ellas se sienten intrigadas por la recepción del fragmento y una angustiada.

5. CONCLUSIONES.

En los apartados anteriores se ha procurado demostrar, a partir de los resultados obtenidos en el aula de audiodescripción (AD) fílmica, que las personas ciegas tienen una recepción similar a las normoidentes de los rasgos de cine negro e histórico que caracterizan a la serie *La Peste*.

Para ello, se ha aplicado una metodología sistematizada en la que se combinan estudios de análisis cinematográfico del género negro, estudios lingüísticos y las normas de AD. El proceso de evaluación del trabajo realizado ha consistido en cuatro estudios de recepción por parte de personas ciegas.

Los tres pilares teórico-prácticos han conducido la evolución de la teoría mantenida que se resume con las tres conclusiones correspondientes.

Desde el punto de vista cinematográfico, para crear el GAD *noir*, ha sido necesario fijarse en la ambientación histórica, el suspense narrativo y el uso de la iluminación.

Por su parte, el uso que se hace de la lengua, además de seguir la normativa y las directrices de la RAE, es un acto de precisión y economía, ya no sólo en cuanto a los

distintos niveles lingüísticos, sino, y lo más importante, en lo que se refieren a la transmisión de la trama. Así pues, como se ha comprobado en los tres casos, elegir el orden gramatical, la figura retórica, la omisión sintáctica, etc. va mucho más allá de la mera traducción de la imagen que aparece en pantalla y no se deduce de los diálogos, proporciona además el contenido justo en el momento adecuado para que se construya la narración completa que supone el primer episodio de la serie. Es un acto de creación narrativa intencionado y calculado.

Y, en tercer y último lugar, la elaboración del GAD, que es el resultado de aplicar los conocimientos de cine negro y lingüísticos explicados, sólo es posible teniendo en cuenta al espectador meta, a la persona ciega. Los estudios de recepción confirman en la mayoría de los casos que las sujetos entran en la complicidad de la ficción propuesta y disfrutan del episodio igual que los normoventes. La inclusión se ha conseguido.

BIBLIOGRAFÍA

a) Libros:

AENOR (2005). Norma española Une 153020. *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

DELMIRO, F. (2018). Trabajo Fin de Máster. *La audiodescripción en el thriller histórico. El caso de La Peste* (Movistar+, 2018). Directora: Ana Rodríguez. Universidad de Granada.

PÉREZ, M. (2007). *La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras*. En Catalina Jiménez Hurtado (ed.). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, 81-91. Frankfurt am Main: Peter Lang.

____ (2015). Tesis doctoral. *Guión cinematográfico y guion audiodescriptivo: un viaje de ida y vuelta*. Directora: Catalina Jiménez. Universidad de Granada.

RODRÍGUEZ, A. (2010). *Lenguaje poético visto, lenguaje poético oído*. En Catalina Jiménez, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*, 225-243. Granada: Ediciones Tragacanto.

____ (2014). *El cine audiodescrito: un paso adelante en la historia de la cinematografía*. En Rodríguez Terceño, Jose y Fernández Paradas, Antonio (eds.): *Nuevas culturas y sus nuevas lecturas*, 532-538. Madrid: McGraw-Hill.

SIMSOLO, N. (2011). *El cine negro. Pesadillas verdaderas y falsas*. Madrid: Alianza Editorial.

b) Artículos en revistas:

RODRIGUEZ, A. (2015). "Latest trends in multimodal translation: PRA2". En *Procedia - Social and behavioral Sciences* 212, pp. 246-249.

SNYDER, J. (2004). "Audiodescription: the visual made verbal". En *The International Journal of the arts in society* 2, pp. 191-198.

c) Fuentes electrónicas:

BOE-A-2010-5292 (31 de marzo de 2010) *Ley 7/2010 General de la Comunicación Audiovisual* <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2010-5292>> (en línea; fecha de consulta: 14 de marzo de 2021)

FERNÁNDEZ, E. (2018). "La peste: diez millones de euros a la luz de una vela". *El Mundo*

<<http://www.elmundo.es/television/2018/01/14/5a590624e2704eb6348b45e9.html>> (en línea; fecha de consulta: 14 de abril de 2021)

Filmaffinity España. "Ficha técnica de La Peste" (serie TV) <<https://www.filmaffinity.com/es/film599098.html>> (en línea; fecha de consulta: 21 de marzo de 2021)

Movistar+ (2018). "La Peste" <<http://lapeste.movistarplus.es/#>> (en línea; fecha de consulta: 19 de abril de 2021)